

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДЕНО:
Декан
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

Экспертиза перевода

по направлению подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:
Экспертная оценка качества перевода

Форма обучения
Очная

Квалификация
Специалист по контролю качества перевода

Год приема
2025

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОП
Е.Ю. Юрченкова

Председатель УМК
О.А. Обдалова

Томск – 2026

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ПК-2 Способен осуществлять консультирование в области качества перевода.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

РОПК-2.1 Знает правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы перевода, правила и порядок проведения сертификации переводческих услуг

РОПК-2.2 Умеет проводить независимую экспертизу качества перевода и давать экспертное заключение

2. Задачи освоения дисциплины

– Освоить аппарат экспертной оценки качества перевода и навыки проведения экспертизы перевода.

– Научиться применять понятийный аппарат экспертизы перевода для решения практических задач профессиональной деятельности.

– Научиться пользоваться лингвистически ориентированным программным обеспечением и инструментами автоматизированной оценки качества перевода для решения практических задач профессиональной деятельности.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к Блоку 1 «Дисциплины (модули)».

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, является обязательной для изучения.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Второй семестр, зачет с оценкой.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются компетенции, сформированные в ходе освоения образовательных программ предшествующего уровня образования, а именно в ходе дисциплин теория перевода, практика письменного перевода, стилистика русского и иностранного языка, практический курс иностранного языка, теоретическая грамматика, лексикология, специальный перевод.

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: интерпретация текста, оценка качества перевода, редактирование текста перевода, переводческая и редакторская этика, становление парадигмы экспертного знания.

6. Язык реализации

Русский

7. Объем дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 часов, из которых:
-практические занятия: 20 ч.

в том числе практическая подготовка: 5 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины, структурированное по темам

Тема 1. Система менеджмента качества и стандартизация переводческой деятельности.

Понятие системы менеджмента качества, ISO и другие стандарты переводческой деятельности. LISA и другие системы количественной оценки качества перевода. Чем специалист контроля качества перевода качественно (в противовес количественному) отличается от переводчика и редактора. Soft skills и hard skills специалиста контроля качества перевода. Обязанности специалиста контроля качества.

Тема 2. Категоризация ошибок. Переводческая эрратология.

Применение освоенных теоретических и методологических основ переводческой эрратологии в профессиональной деятельности специалиста контроля качества перевода. Применение существующих взглядов на категоризацию ошибок в разработке систем определения индекса качества перевода.

Тема 3. Лингвистически ориентированное программное обеспечение. Программы автоматизированного перевода и ИИ в работе специалиста контроля качества перевода. Часть 1.

Основные функции CAT программ, необходимые специалисту контроля качества перевода. Создание и ведение памятей перевода. Создание и ведение глоссариев.

Тема 4. Лингвистически ориентированное программное обеспечение. Программы автоматизированного перевода и ИИ в работе специалиста контроля качества перевода. Часть 2.

Виды программного обеспечения и инструментов автоматизированной оценки качества перевода. Виды и типы документов, к которым применимы данные инструменты. Применение инструментов автоматизированной оценки качества перевода при проверке переводов.

Тема 5. Проверка качества перевода.

Сценарии проверок качества перевода. Проверка перевода перед сдачей клиенту. Проверка перевода для оценки качества исполнителя. Проверка особо важного перевода. Организация проверки большого объема в краткие сроки. Проверка заказа, выполненного разными исполнителями. Сравнение оценки качества и редактуры.

Тема 6. Редполитика в переводе.

Что такое редполитика в переводе. Для чего она нужна. Как составлять редполитику и пользоваться ею в работе и обучении исполнителей.

Тема 7. Работа с исполнителями перевода.

Делегирование и особенности работы с узкими специалистами. Особенности работы с текстами в смешанных тематиках. На что обращать внимание при анализе работы переводчика и редактора. Как использовать работу редактора для оценки качества работы переводчика. Портрет исполнителя на основе анализа его работы. Как аргументировать свой анализ. Этика комментирования чужого труда. Коммуникация с исполнителем. Рейтинг исполнителей.

Тема 8. Составление тестовых заказов на перевод.

Краткое содержание темы. Тестовый материал: критерии подбора. Как правильно расставлять «ловушки» в teste. Смысл и цель закладываемой в тест ошибки.

Тема 9. Разбор рекламаций.

Виды рекламаций. Разбор рекламации. Восстановление цепочки событий, приводящих к рекламации. Организация устранения проблем. Коммуникация с исполнителем и клиентом.

Тема 10. Рекламации и удержание клиента.

Деловая игра. Получение и разбор рекламации. Обсуждение рекламации и организации процесса с клиентом. Решения по дальнейшей профилактике обнаруженных в ходе разбора ошибок и недочетов.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, деловых игр по темам, выполнения домашних заданий, и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

Примерные темы практических работ для текущего контроля по дисциплине:

1. Разработка системы оценки качества на основе выбранной классификации переводческих ошибок.
2. Проверка качества перевода с применением выбранного вспомогательного инструмента. Аргументация выбора.
3. Разбор рекламации. Определение индекса качества. Аргументация решений.
4. Анализ редактуры текста. Составление обобщающего комментария для переводчика. Аргументация решений.
5. Проведение лингвистической экспертизы.

Примерные темы домашних работ:

1. Компетентностный портрет специалиста контроля качества перевода в выбранной сфере (маркетинг и локализация, технический перевод, медицинский перевод, юридический перевод). Необходимые навыки.
2. Составление теста на знание СМК. ГОСТ ИСО 9001-2015.
3. Составление памяти переводов и глоссария на основе имеющихся материалов.
4. Составление тестового перевода по выбранной тематике.

Материалы практической работы выдаются обучающимся по электронной почте.

Время выполнения задания — 1 неделя.

Оценочные материалы текущего контроля размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» — <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет с оценкой во втором семестре проводится в письменной форме по билетам. Экзаменационный билет состоит из двух частей: вопроса по теоретическому материалу и практической задачи, позволяющей оценить уровень сформированности умения применять полученные знания на практике. Продолжительность зачета с оценкой 1 час.

Критерии оценивания промежуточной аттестации

Для оценивания промежуточной аттестации используется следующая шкала:

Критерий оценивания	Оценка
Представлен полный ответ на теоретический вопрос, его содержание раскрыто полностью, применяется корректная терминология. Теоретические положения проиллюстрированы примерами, ошибок не допущено. Практическая работа выполнена в полном объеме, полученные теоретические знания уместно применены на практике, решения аргументированы.	Отлично
Представлен полный ответ на теоретический вопрос, его содержание раскрыто полностью, в основном применяется корректная терминология. Не все теоретические положения проиллюстрированы примерами, допущенные ошибки исправляются. Практическая работа выполнена в полном объеме, полученные теоретические знания в основном уместно применены на практике, не все решения аргументированы.	Хорошо

<p>Представлен неполный ответ на теоретический вопрос, содержание раскрыто не полностью. Допущены значительные расхождения с основной терминологией. Теоретические положения в основном не проиллюстрированы примерами, допущенные ошибки исправляются.</p> <p>Практическая работа выполнена не в полном объеме, полученные теоретические знания недостаточно применены на практике, не все решения аргументированы.</p>	Удовлетворительно
<p>Представлен неполный ответ на теоретический вопрос, его содержание не раскрыто, терминология применяется некорректно или не используется вообще. Теоретические положения не проиллюстрированы примерами, допущенные ошибки не исправляются.</p> <p>Практическая работа выполнена в недостаточном объеме, не прослеживается связь с полученными теоретическими знаниями, решения не аргументированы.</p>	Неудовлетворительно

Примерные вопросы для первой части промежуточной аттестации

1. Понятие системы менеджмента качества. Стандартизация переводческой деятельности.
2. Системы количественной оценки перевода. Индекс качества перевода.
3. Soft skills и hard skills специалиста контроля качества перевода.
4. Категоризация переводческих ошибок и их применение при подсчете индекса качества.
5. Инструменты автоматизированной оценки качества перевода. Виды и применение.
6. ПО для создания лингвистической базы переводов.
7. Создание памяти переводов, глоссария и преглоссария.
8. Программы автоматизированного перевода в работе специалиста контроля качества перевода.
9. Оценка работы исполнителя.
10. Составление тестовых заказов на перевод.
11. Работа с рекламациями.

Примерное практическое задание для промежуточной аттестации

1. Проанализируйте полученные правки от редактора в режиме рецензирования. Сформулируйте экспертное заключение о качестве работы редактора.
2. Категоризируйте ошибки, допущенные переводчиком. Аргументируйте свой ответ.
3. Определите вес ошибок, подсчитайте индекс качества перевода. Сформулируйте экспертное заключение о качестве работы переводчика и редактора.
4. Обобщите правки редактора в виде инструкций для дальнейшего использования в подобных переводах.

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» — <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

11. Учебно-методическое обеспечение

- a) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «iDO» - <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=00000>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

- Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник. / Н.К.Гарбовский. – М.:Изд-во Моск. Ун-та, 2004. – 544 с.
- Казакова Тамара Анатольевна, Ачкасов Андрей Валентинович ИНСТРУМЕНТЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ЭКСПЕРТИЗЫ ПЕРЕВОДА. Журнал Филологические науки. Вопросы теории и практики Тамбов: Грамота, 2018. № 7(85). Ч. 2. С. 325-328. ISSN 1997-2911.
- Сдобников В. В. Оценка качества перевода. Коммуникативно-функциональный подход. М.: Флинта; Наука, 2015. 112 с.

б) дополнительная литература:

- Дашинимаева П.П. Теория перевода. Психолингвистический подход: учебник. Улан-Удэ: Изд-во Бурят. гос. ун-та, 2017. 360 с.
- Интерференция в переводе, Алимов, Вячеслав Вячеславович, 2005г.
- Кондратьева Елена Олеговна МОДЕЛИРОВАНИЕ ПРОЦЕССА ПЕРЕВОДА: СЛОВО О ПУНКТУАЦИИ // Кондратьева Елена Олеговна // Вестник Российской нового университета серия «Человек в современном мире». - 2019. № 4. - 120-128. - <http://vestnik-rosnou.ru/человек-в-современном-мире-human-modern-world/2018/4/120> (дата обращения: 20.10.2024). doi: 10.25586/RNU.V925X.18.04.P.120.

в) ресурсы сети Интернет:

- Cambridge dictionaries online. <http://dictionary.cambridge.org/>;
- Longman dictionary of contemporary English. <http://www.ldoceonline.com/>;
- Oxford dictionaries. <http://oxforddictionaries.com/>;
- The Blue Book of Grammar and Punctuation. <https://www.grammarbook.com/>.
- Грамота.ру – справочно-информационный портал о русском языке. <https://gramota.ru/>;
- Общероссийская Сеть КонсультантПлюс Справочная правовая система. <http://www.consultant.ru>;
- Портал «Гарант.ру». <https://www.garant.ru/>;
- Портал Merriam-Webster. <https://www.merriam-webster.com/>;
- Электронный фонд правовых и нормативно-технических документов. <https://docs.cntd.ru/>.

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
- публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

- Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ –
<http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>;
- Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ –
<http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>;

- ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>;
- ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>;
- Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>;
- ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>;
- ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>.

14. Материально-техническое обеспечение

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешанном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Кондратьева Елена Олеговна, ООО «Эко-Вектор Ай-Пи», менеджер отдела переводов.